Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otoczyły mnie wody,\* dosięgły duszy,\*\* okrążyła mnie głębia,\*\*\* zielsko\*\*\*\* spowiło mą głowę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otoczyła mnie morska toń — podeszła do gardła, okrążyła mnie głębia, zielsko oplątało mą głowę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zstąpiłem aż do posad gór, swymi ryglami ziemia zamknęła się przede mną na wieki. Ty jednak wyprowadziłeś moje życie z dołu, JAHWE, mój Boże! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ogarnęły mię wody aż do duszy, przepaść mię ogarnęła, rogożem obwiniona była głowa moja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ogarnęły mię wody aż do dusze, przepaść mię otoczyła, morze okryło głowę moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do posad gór zstąpiłem, zawory ziemi [już] za mną na zawsze. Ale Ty wyprowadziłeś moje życie z przepaści, Panie, mój Boże! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wody sięgały mi aż do gardła, ogarnęło mnie topielisko, sitowie wiło się koło mojej głowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Okryły mnie wody aż do utraty tchu, otoczyła mnie toń sitowie oplotło moją głowę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatapiają mnie wody, otacza mnie głębia, morska trawa oplata mi głowę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Objęły mnie wody aż po szyję, ogarnęła mnie przepaść, trawa morska oplotła mi głowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пролилася довкруг мене вода аж до душі, мене окружила остання безодня, моя голова зійшла до тріщин гір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ogarnęły mnie wody aż do duszy, otoczyła mnie przepaść, moją głowę owijało sitowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do stóp gór zstąpiłem. Zawory ziemi były nade mną na czas niezmierzony. Ale ty wydobyłeś z dołu moje życie, JAHWE, Boże mój. |

1. 1) Otoczyły mnie wody MT, MurXII; Otoczyła mnie toń 4QXII g. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dusza, נֶפֶׁש (nefesz), może też ozn. gardło i kark (<x>230 69:2</x>;<x>230 105:18</x>;<x>230 124:4</x>, 5; <x>290 5:14</x>), <x>390 2:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 69:2-3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) zielsko, סּוף (suf): wg α ’ G ἐσχάτη, czyli: kres, i odzwierciedla wokal. סֹוף (sof). W 8HevXIIgr słowo סוף przetłumaczone jest dwa razy: raz jako ἐσχάτη, w znaczeniu końca, raz jako ἕλος, czyli: grzęzawisko, <x>390 2:6</x>L. [↑](#footnote-ref-5)